

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA
COMUNICACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



Trabajo dirigido

**“APOYO LINGÜÍSTICO EN TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL
AL INGLÉS DE DOCUMENTACIÓN DE 13 FACULTADES Y
UNIDADES DEPENDIENTES DE LA UNIVERSIDAD
MAYOR DE SAN ANDRÉS”**

POSTULANTE: VANNIA SARZURI GARNICA
TUTORA: VIRGINIA CORONADO

2006

ÍNDICE

CAPÍTULO I

1.1 INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO II

2.1 ANTECEDENTES

2.1.1 NATURALEZA DE LA ORGANIZACIÓN

2.1.2 DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

2.1.3 DEMANDA DE LA SOLUCIÓN

2.2 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA

2.3 OBJETIVOS

2.3.1 OBJETIVO GENERAL

2.3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

2.4 REFERENCIAS CONCEPTUALES

CAPÍTULO III

3.1 METODOLOGÍA

CAPÍTULO IV

4.1 DESARROLLO DEL TRABAJO DIRIGIDO

CAPÍTULO V

5.1 RESULTADOS DE LA IMPLEMENTACIÓN DEL TRABAJO

CAPÍTULO VI

6.1 CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1.1 CONCLCUSIONES

6.1.2 RECOMENDACIONES

6.2 BIBLIOGRAFÍAS

6.3 ANEXOS

“APOYO LINGÜÍSTICO EN TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL INGLÉS DE DOCUMENTACIÓN DE 13 FACULTADES Y UNIDADES DEPENDIENTES DE LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS”

CAPÍTULO I

1.1 INTRODUCCIÓN

Como toda nación joven que busca la independencia ideológica y autónoma, Bolivia, experimentó la necesidad de conseguir estos logros. Fue entonces que en 1830 por Decreto Supremo (25 de Octubre) se creó una Universidad Pública bajo el nombre de “Universidad Menor de La Paz”, que luego de 10 días llegó al rango de “Universidad Mayor de San Andrés de La Paz de Ayacucho” (Decreto Supremo de 13 de agosto de 1831), cuyos objetivos desde un comienzo fue crear y formar profesionales éticos y competentes que pudieran alcanzar y avanzar más allá de tales objetivos. La nueva universidad se estableció como una entidad a favor de la clase obrera, delineando así una visión que lograra superar las coyunturas y problemáticas de aquel entonces.

Desde esa fecha y pese al sin fin de arbitrariedades, intervenciones y avasallamientos la UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS (UMSA) no simplemente se solidificó con mayor ímpetu- buscando la equidad a través del co-gobierno (docente-estudiantil)- sino que también creció académicamente, en los últimos años muchas de las Facultades han logrado acreditaciones internacionales como por ejemplo: Facultad de Derecho y Ciencias Políticas, Arquitectura y

Medicina. Trató de evolucionar al ritmo de la ciencia y tecnología, pero al ser nosotros un país sub-desarrollado no consiguió el cometido.

A partir del siglo XX los avances tecnológicos y niveles de formación académica fueron incrementándose a pasos agigantados. En aquel entonces empezamos a percibir que la tecnología, sus aplicaciones y otros aditamentos que empleábamos iban a quedar obsoletos tarde o temprano. Muchos fueron los intentos por subsanar este inconveniente, no fueron satisfactorios por que se lo trato de resolver de manera aislada e individualista, a lo que nos referimos es que cada Facultad y, en ciertos casos, cada Carrera quiso sacar esto a flote. Al ver tal dispersión es que se crea el PROYECTO UMSATIC con la finalidad de Desarrollar y Propagar la información académica de la UMSA, de manera más eficiente, coordinada y a través de la utilización de innovaciones tecnológicas.

Surgen sin embargo factores, que de cierto modo, que podrían retrasar el proyecto como por ejemplo; éste no podía ser llevado a cabo por un grupo homogéneo sino más bien por uno multidisciplinario – aquí no hubo mayor complicación ya que nuestra universidad cuenta con las áreas necesarias para llevar a cabo esta empresa- además surgió lo imprevisto; el término “innovación tecnológica” implica más que el simple hecho de emplear medios tecnológicos y profesionales competentes en el ramo, implicaba también el uso de un medio lingüístico, en efecto necesitaba de un ente vivo por el cual pudiesen mostrarse las bondades y beneficios con que contaba nuestra universidad.

A lo que nos referimos es que en este punto se cumplirían los objetivos que tenían trazados en UMSATIC; la necesidad por dar a conocer de manera expansiva la información académica-oficial de la UMSA fue tomada con mayor fuerza, la forma más eficaz de hacerlo era a través del uso de una LENGUA MUNDIALMENTE GLOBALIZADORA. UMSATIC fue quien corroboró la necesidad o el problema que enfrentaba la UMSA luego de un Diagnostico, fue también este

instrumento quien dio la pauta para sobrellevar el problema, *hacer pública* la información académica-oficial era menester. La sociedad evoluciona juntamente con la tecnología y ésta va también de la mano de un ente vivo “la lengua”. Como sabemos toda sociedad tiene un auge y de la misma manera su idioma, a través de éste se pueden observar los alcances, logros y beneficios de una determinada sociedad además de su competitividad ya sea económica, social y educativamente hablando.

Desde hace tiempo uno de los idiomas que se ha ido manteniendo en tal nivel es el inglés. Hoy en día, hablar este idioma no constituye un lujo o privilegio de las elites sino que se constituye en una herramienta indispensable a la hora de aplicar a una fuente laboral, cualquiera que sea el rubro, beca por otro lado ha sido capaz de unir y romper barreras por medio de la globalización y estandarización de la Educación Superior, sino en un 100% al menos en un 80% alrededor del mundo. Partiendo de este concepto es que la UMSA decidió mostrar su competitividad a través del manejo “académico” de una lengua extranjera, el inglés.

Es por ello que la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación con su Carrera de Lingüística e Idiomas, específicamente con su área de Traducción, viene a desempeñar un rol imperante. La Carrera de Lingüística e Idiomas entiende a la Traducción como un hecho Lingüístico el cual se convierte en un factor primordial a la hora de analizar la imagen de una cultura, peso político y desarrollo social es por eso que es esta entidad la encargada de *trasladar* nuestra cultura y sapiencia a un idioma globalizador.

Para llevar a cabalidad este proyecto es que se hizo un CONVENIO entre el PROYECTO UMSATIC y nuestra Carrera, la aceptación se dio y se procedió a lanzar una convocatoria abierta para que todos los alumnos egresados postulasen. La aplicación consistía en la presentación de un PLAN DE TRABAJO,

la documentación que avalaba la culminación y formación de estudios en la carrera; se nombró también un Tribunal Evaluador que luego de una selección y consideración de lo presentado aceptó a 16 (diez y seis) postulantes del área inglesa.

El PLAN DE TRABAJO contemplaba nuestros objetivos, la modalidad de trabajo, tácticas, estrategias, conocimientos y disponibilidad de tiempo que se iba a dedicar al trabajo de Traducción. Y tomando en cuenta que ésta es una actividad compleja y altamente cualificada que requiere del empleo de un gran número de conocimientos y competencias, y partiendo de la base de que *la traducción no solo consiste en un trasvase de lexemas adecuados a un campo sintáctico determinado sino que también se trata de un verdadera transculturación e Interpretación*, es que se planteó seguir ciertos pasos para realizar el trabajo: Revisión, Traducción, Revisión y Edición. Se nos planteó que debíamos llegar a traducir 600 pgs., tamaño carta, espacio y medio y de acuerdo a ello planteamos el tiempo que dedicaríamos a cada etapa de trabajo. Al ser 16 los postulantes y trece las Facultades de la UMSA teníamos una división exacta ya que los otros tres postulantes podían dedicarse a las dependencias de la universidad.

En un principio se decidió trabajar con traducciones “Literales modificadas”, esto con la intención de no desviarnos de la intencionalidad de comunicación de los autores, ya al iniciar la tercera etapa de nuestro proyecto y luego de una somera evaluación por parte de la coordinadora entre UMSATIC y Lingüística Lic. V. Coronado se vio que habíamos cometido un error y que en nuestro afán por mantener el mensaje habíamos caído en errores de tautologías, incoherencias y otros en los que incurrieron los autores de los textos en castellano, es por esa razón que se optó por trabajar con TRADUCCIONES MODULADAS, en los casos que se permitían; en muchos casos tuvimos que volver a realizar las traducciones.

Nuestro trabajo benefició a la universidad en su conjunto ya que el simple hecho de emplear medios tecnológicos y un idioma globalizador permitió que la UMSA se de a conocer internacionalmente, al hacerlo fuimos quienes mostraron la competitividad, logros, alcances que consiguió nuestra universidad. Fue también un gran paso para que estudiantes de otros países puedan postular a estudiar en nuestra universidad; mostramos que pese a ser una universidad de un país subdesarrollado pudimos concretar sueños y deseos de cumplir con una educación superior cualificada. Que faltan ciertos detalles es innegable pero cumplimos con un comienzo pionero y dejamos abierto el camino para que otros postulantes puedan seguir trabajando y mejorando el portal de nuestra querida universidad.

CAPÍTULO II

2.1 ANTECEDENTES

2.1.1 NATURALEZA DE LA ORGANIZACIÓN

Durante los últimos años la Tecnología ha ido avanzando y por ende se ha ido propagando hacia todas las áreas, no solo hacia al área de la mercado-técnica sino también hasta el área educativa. La UMSA no ha sido la excepción; sino que también ha tomado este rumbo, ella y otras instituciones, para difundir sus logros y avances.

Es así que el UMSATIC, una institución cuyo propósito es dar inicio al programa de desarrollo de las TIC en la Universidad Mayor de San Andrés (UMSA), las cuales pretenden o apuntan transformar el modelo tradicional de la información de la UMSA a uno moderno, es decir a través del uso de la Tecnología.

Tomando esto en cuenta es que se ha realizado un convenio de participación con Agencia Sueca de Cooperación para el Desarrollo Internacional (ASDI-SAREC), la cual financia a este programa con recursos económicos encargando a las autoridades de la UMSA la preparación de las Políticas y el Plan Maestro que rijan este desarrollo.

Con este fin, se ha conformado de forma específica un Comité de Áreas presidido por el Vicerrector; conformado además, por un decano de Área de Salud, uno del área de ciencias sociales, uno del área tecnológica y uno del área científica.

Lo conforma también, el director del Departamento de investigación, Postgrado e Interacción Social (DIPGIS) como nivel coordinador de la Universidad de LUND (organismo asesor técnico). Y finalmente participan, solo a nivel de asesoramiento, la presidente del comité de decanos y el representante de la Dirección Administrativa-Financiera (DAF).

Este comité será asesorado directamente por un equipo de consultores nacionales e internacionales, y apoyado por un comité Técnico conformado por Técnicos involucrados en el desarrollo de las redes facultativas existentes.

La UMSA esta utilizando muchas nuevas herramientas tecnológicas para el manejo de la información en sus diferentes reparticiones.

Debe tenerse en cuenta diferentes factores internos y externos que justifican el uso de las Tecnologías de la información de la UMSA. Entre los factores internos pueden mencionarse:

- La urgente necesidad de comunicaciones más modernas y eficientes entre todos los miembros de la comunidad Universitaria.
- Los requerimientos de normalización de los Sistemas de Información (SI) para lograr un óptimo intercambio de datos entre las unidades que así lo necesitan.
- Procurar la productividad de los miembros de la comunidad universitaria.
- La necesidad de las unidades académicas y de investigación, de contar con herramientas nuevas y eficientes para acceder a Información mundial.
- La necesidad de las unidades académicas de contar con herramientas nuevas y eficientes para alcanzar una gestión de calidad.

Como factores externos pueden mencionarse:

- Las exigencias de un mundo basado sobre todo en el uso de las tecnologías de la Información, que hacen posible el conocimiento de una manera más eficiente y acelerada.
- Las exigencias de pares académicos nacionales e internacionales que evalúan, y facilitan los índices para las acreditaciones.
- La urgente necesidad que la UMSA se destaque de manera competitiva dentro de la gran oferta en el mercado de instituciones de educación superior, tanto en el ámbito nacional como en el internacional.
- Aumentar y mejorar la efectividad de la interacción con la sociedad.

El UMSATIC busca una Universidad que brinde a su comunidad, una mejor calidad de educación y trabajo, a través de la integración de las tecnologías de la información y de las comunicaciones, para alcanzar una nueva cultura de conocimiento, y generar así, profesionales altamente competitivos en la producción académica y científica. Además de integrarlos identificando todos sus roles y aportes al proyecto, procurar todos los recursos económicos-materiales, y la información necesaria para implementar toda la infraestructura y servicios para el éxito, desarrollo y sostenimiento del proyecto, convirtiéndose en parte imprescindible de los lineamientos fundamentales de la UMSA.

La innovación de los procesos de enseñanza, aprendizaje y gestión universitaria mediante la introducción de las Tecnologías de Información y Comunicación es una de las metas del UMSATIC. Claro también pretenden satisfacer las siguientes necesidades:

- Integar las TIC a los procesos de enseñanza-aprendizaje en la UMSA, para alcanzar una alta eficiencia y eficacia.
- Promover esencialmente a la TIC como el substrato para la educación de individuos en esta sociedad digitalizada.

- Elevar la calidad de la enseñanza y aprendizaje, y lograr un estudiante capaz de su tiempo.
- Establecer las necesidades concretas a corto, mediano y largo plazo, en el ámbito TIC de la UMSA.

Una de las misiones, de la UMSA TIC, es vincular a todos los miembros de la comunidad universitaria en torno a este proyecto. No solo en su nacimiento, sino como parte fundamental de este proceso de cambio. Por lo tanto es fundamental promover y motivar a todo nivel, el uso de las TIC.

En este sentido, se establecen las políticas fundamentales de uso de las TIC en la universidad. Además debe tenerse presente, que estas políticas serán dinámicas a través del tiempo, por lo tanto deben ser flexibles en todos los ámbitos; curricular, académico- administrativo, administrativo financiero, etc.

Ámbito Curricular; Siendo la formación profesional, la primera función de la UMSA, sus actores principales, docentes estudiantes e investigadores, tendrán acceso a los servicios de la UMSA-TIC.

Para tal efecto se definen las siguientes políticas:

1. Las TIC facultativas, de acuerdo a las posibilidades particulares que les permita el grado de su desarrollo, deberán implementar: salas audio visual, salas de computación y salas de INTERNET. Del mismo modo, deberán prever puntos de acceso a la red, a los centros de carrera centros facultativos, salas de docentes, bibliotecas, etc.
2. La unidad central de UMSATIC, deberá contar con dos o mas salas audiovisuales y varias salas de computación que además cuenten con acceso a INTERNET. Estas instalaciones brindaran servicios a docentes y estudiantes que no cuenten con implementaciones propias en sus facultades correspondientes.

3. Cuando la demanda de servicios supere a las condiciones implementadas en las instalaciones mencionadas anteriormente, deberá de asignarse un grupo de equipos para docentes y otro para estudiantes. Por otro lado, se deberá priorizar el uso de los servicios, en función del nivel académico en el que se encuentran, vale decir, con mayor prioridad los estudiantes de cursos y grados superiores, y con menor los de cursos inferiores.
4. De la asignación de estos recursos, serán responsables los encargados y autoridades de la unidad central de UMSATIC y sus similares en las TIC facultativas. Esta asignación, deberá ser evaluada periódicamente, para contemplar cualquier nueva adquisición o implementación que se realice.

Ámbito Académico-Administrativo; Para la correcta y eficiente labor académica que realizan las autoridades de la universidad, la información es el elemento principal para la toma de decisiones, ejecución de procesos, administración de sus unidades etc.

En tal caso es fundamental el acceso a los recursos que se les permitan desarrollar sus tareas con total plenitud. Por tanto las políticas de uso en este ámbito serán las siguientes:

1. Todas las autoridades y facultativas deberán contar con un punto de acceso a UMSA-TIC. Estas autoridades son: Rector, Vicerrector, Decanos, Vicedecanos y Jefes de carrera.
2. El desarrollo de las TIC facultativas deberá contemplar, con carácter prioritario; los puntos de acceso correspondientes a las autoridades mencionadas. Siguiendo esa norma, este desarrollo deberá extenderse paulatinamente a otras unidades académicas (jefaturas de departamento, jefaturas de cátedra, institutos de investigación, etc.).
3. Siendo las secretarías o asistentes, personal que coadyuva con las labores académicas y administrativas de sus autoridades correspondientes, la

implementación de puntos de acceso para ellos, deberá realizarse con la misma prioridad.

Ámbito Administrativo Financiero; Para el funcionamiento de la UMSA, es vital el personal Administrativo-Financiero, por ende definir las políticas de su participación en UMSA-TIC no es menos importante.

1. Todos los directivos de la DAF y sus unidades correspondientes, en la estructura central y los administradores y jefes de áreas desconcentradas, en las facultades, deberán contar con un punto de acceso a estos recursos.
2. Las secretarías, asistentes u otros funcionarios del área administrativa, que estén involucrados con los procesos administrativos o financieros, también deberán tener acceso a estos recursos.

Ámbito Externo; Es importante definir la forma en que serán accedidas las fuentes de servicios e información externas a la UMSA.

1. Los servicios e información externa accedida, deberá estar relacionada con el que hacer universitario. Este punto estará contemplado específicamente en la reglamentación correspondiente al área de seguridad de UMSA-TIC.
2. El uso y acceso de la información interna de la UMSA, estará restringida únicamente a los miembros de la comunidad universitaria. Esta restricción no se aplicara al portal Web universitario y a los portales Web facultativos que hayan sido específicamente diseñados para ser compartidos de forma pública.
3. Deberá implementarse el equipamiento y servicios necesarios, que hagan posible el acceso a los servicios de UMSA-TIC, desde fuera de la universidad, y realizado por miembros autorizados por tal efecto.

Por lo expuesto anteriormente podemos inferir que el UMSATIC y las aplicaciones de las TIC son de amplia necesidad para nosotros; ya que la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación se convierte en un vehículo transmisor de comunicación. A lo que nos referimos es que el LENGUAJE es un ente vivo, encargado de transmitir información, más aún en un idioma globalizador como es el idioma Inglés. El hecho de transferir la documentación académica-oficial de la UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRES a este idioma la promueve a un nivel más competitivo. No solo para que se dé a conocer a un nivel más amplio e internacional sino para que igual que otras universidades logré atraer mayor cantidad de alumnado y de profesionales.

Sabemos también que debemos trabajar más en nuestros logros, avances y eficacia educativa, sin embargo darnos a conocer internacionalmente es un comienzo, que de cierto modo nos hará ver las debilidades y fortalezas con las que cuenta nuestra universidad.

Concebimos también que la modernización y adecuación de las TIC y LINGÜÍSTICA van de la mano por que mientras una opera junto a la tecnología; la otra parte es viva y transmisible.

2.1.2 DESCRIPCIÓN DEL PROBLEMA

Para entender la importancia y relevancia del problema debemos partir de la premisa de que el lenguaje es un ente importante en la comunicación mundial. Éste es uno de los medios más importantes, sino el primordial, de la comunicación humana. Al evolucionar la sociedad, ésta se convierte en un ente vivo, lo mismo ocurre con el lenguaje, se torna vivo y sobre todo activo dentro de la sociedad.

Al fungir este rol se asocia, es decir que va paralelamente, con los avances de este mundo. Su importancia es uno de los parámetros que sirve para medirla, el punto es; “cuanto mayor su importancia menor el número de traducciones que se realizan hacia ella y mayor el de las traducciones realizadas desde ella”.

Es sabido que la lengua española ya no tiene la importancia que tuvo hace años, a pesar de ser la tercera lengua más hablada a nivel mundial, ha sido reemplazada por la lengua inglesa. Este idioma ha ido evolucionando al ritmo de la sociedad además que ha sido el vehículo para transmitir y propagar la tecnología que se desarrolló en diferentes países, inclusive muchos de los cuales tienen lenguas maternas diferentes al inglés han optado por emplearla a fin de crecer económica, política, social, tecnológica y educativamente.

Hoy en día, el uso y conocimiento de esta lengua no es un hecho elitista sino que es NECESARIO en todo ámbito; ***“el inglés es la clave de éxito”***

Percatándose de esta dificultad UMSATIC vio que era necesario que nuestra universidad debía modernizarse no solo en el campo tecnológico sino también en el campo lingüística. Desde su comienzo en adelante la UMSA ha ido conquistando logros, acreditaciones y validaciones internacionales, de igual forma ha ido creciendo y mejorándose académica y profesionalmente. Era simplemente cuestión de tiempo que luego de alcanzar estos logros pretendiera mostrarse y propagar lo alcanzado, al hacerlo a través de los servicios de la RED lograríamos también mostrar la competitividad que habíamos alcanzado.

2.1.3 DEMANDA DE LA SOLUCIÓN

El diagnóstico del UMSATIC sobre el problema que tenía la UMSA- quedar fueron de las innovaciones tecnológica a través de la falta de empleo de un lengua globalizadora- no hizo sino corroborar las sospechas y vislumbrar las posibles

soluciones; el problema era inminente, la solución: disponer que un equipo humanista coadyuve una solución. La Carrera de Lingüística e Idiomas con su área de Traducción es la que ha sido formada académicamente para llevar a cabo estos menesteres; quien sino ellos serían capaces de llevar a cabo una ***transculturación e interpretación*** de la documentación académico-oficial.

Fue por eso que se realizó un acuerdo entre el proyecto UMSATIC y nuestra carrera para emprender esta empresa, que luego de empezarla se hacia una tarea titánica pero que al final beneficiaría y ampliaría las perspectivas de toda la universidad.

2.2 DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA

Es cierto que muchas de las Facultades y Carreras ya tenían sus páginas Web diseñadas y puestas en la Red de forma bilingüe; castellano-inglés e inclusive en un tercer idioma, el Aymara.

El hecho de hablar un idioma ayuda en la traducción de textos, sin embargo el trabajo de Traducción va más allá de eso, no se trata de una mera adecuación de lexemas sino más bien de una completa transculturación y en muchos casos la interpretación de documentos escritos. Como ya mencionamos las páginas que ya existían presentaban mucha literalidad y ciertas incoherencias, en algún momento pensamos en trabajar a partir de ellas pero nos dimos cuenta que sería una pérdida de tiempo, eran trabajos poco serios y faltos de celeridad, el hecho era simple si nosotros siendo parte de la misma institución, UMSA, pensábamos de esa forma el parecer de personas ajenas a nosotros sería mayor.

La intencionalidad de tales facultades y carreras fue buena empero mostrarse de una forma no apropiada internacionalmente daría lugar a desconfianzas, críticas severas sobre la fiabilidad y competitividad de nuestra

universidad. A lo que apuntaba el UMSATIC era homogeneizar primeramente la información de toda la documentación oficial y luego a propagarla de la manera más eficaz y fiable posible. Esto permitiría que el punto de vista que cauce la UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS sea positivo y confiable entre personas externas a nosotros.

2.3 OBJETIVOS

2.3.1 OBJETIVO GENERAL

- Facilitar, en un mediano plazo, la difusión internacional de información académica de las trece Facultades y Dependencias de la UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS a través de un nuevo Portal.

2.3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Traducir la documentación académica-oficial de las trece facultades al idioma inglés.
- Hacer conocer la documentación oficial de la UMSA dentro de un campo científico-educativo.
- Cooperar en la homogeneización de la documentación oficial puesta en el Portal de la UMSA.
- Sistematizar el trabajo de traducción a través de la forma de traducir de los postulantes.
- Aplicar los conocimientos teóricos a la práctica traductiva.

2.4 REFERENCIAS CONCEPTUALES

Para empezar con nuestro trabajo era menester repasar ciertos conceptos que nos ayudasen a optimizar el proyecto. No solo debían consultarse conceptos relacionados directamente con la Traducción sino que más bien vimos la necesidad de que hacían falta otras disciplinas, tales como la Pragmática, Semiótica, Semántica e inclusive el Análisis del Discurso. Esto con el objetivo de que sean complementarias a nuestro trabajo, es decir que nos ayuden a interpretar de mejor manera el proceso que debíamos encarar. Decidimos empezar por Traducción es así que tenemos la siguiente relación:

“La mejor teoría es la que se basa en la información obtenida de la práctica. La mejor práctica es aquella que se basa en una buena teoría. Ambas son interdependientes”. (M. L. Larson; Meaning based Translation, University Press of America, 1991)

La traducción será óptima siempre y cuando sea comprensible tanto en las formas como en el significado del idioma receptor. Es decir, que un lector casual pueda llegarlo a comprender con facilidad. La eficacia de una traducción se mide por su aproximación a los siguientes aspectos:

- Exactitud; cuando reproduce, lo mejor que se pueda, el significado del texto original.
- Naturalidad; cuando emplea estructuras propias del idioma receptor.

- Comunicación; cuando transmite el significado de modo que sea entendible a la audiencia que se pretendía llegar.

Además, la traducción consiste en el estudio del léxico, estructuras gramaticales, situaciones comunicativas y contexto cultural del idioma emisor a través del análisis de los mismos, esto con el fin de determinar su significación y por ende su reconstrucción en el idioma receptor, claro está, que el mismo estudio debe repetirse para tener una traducción exacta.

Al traducir un texto de un idioma a otro, la significación debe ser igual o al menos corresponder. Sin embargo, es también cierto que el estilo de redacción y variedad de los textos existe, esto implica una diversidad de estilos de redacción con diferentes niveles de complejidad –lo que pretendemos decir es que un texto poético difiere ampliamente, en léxico, sintaxis, semántica, etc., de un texto médico y más aún de uno referente a los sistemas computacionales- es por ello que también existen básicamente dos tipos de traducciones.

Una basada en la forma y otra basada en el significado. Para la primera la FORMA (estructura) del Idioma emisor debe respetarse en la traducción. Para la segunda el SIGNIFICADO es de vital importancia y procurará mantener el significado, adecuándolo al idioma receptor. Dentro de ellas podemos apreciar las siguientes formas de traducción:

- TRADUCCIÓN PALABRA A PALABRA (MUY LITERAL)
- TRADUCCIÓN LITERAL
- TRADUCCIÓN LITERAL MODIFICADA
- TRADUCCIÓN MODULADA
- TRADUCCIÓN PRÓXIMA A LA IDIOMATIZACIÓN
- TRADUCCIÓN IDIOMÁTICA
- TRADUCCIÓN LIBRE
- TRADUCCIÓN INDEBIDAMENTE LIBRE

TRADUCCIÓN PALABRA A PALABRA (MUY LITERAL); se da cuando cada palabra o morfema es traducido del idioma emisor al receptor. Esta traducción es interlinealmente, es decir que siempre se toma el significado primario de cada morfema. El resultado es bastante deficiente e incomprensible ya que, el significado no llega a ser visible y mucho menos entendible.

TRADUCCIÓN LITERAL; se da cuando las estructuras del idioma emisor se respetan pero adecuándolas de cierta forma al idioma receptor. Una verdadera traducción literal es no muy entendible ya que al igual que la anterior también toma los significados primarios.

TRADUCCIÓN LITERAL MODIFICADA; muchos de los traductores que pretenden realizar traducciones literales en realidad trabajan y logran una traducción Literal Modificada. Es decir que modifican el orden y la gramática lo suficiente como para hacerla aceptable al entendimiento del idioma receptor.

TRANSFERENCIA; el objetivo de éste tipo de traducción es reproducir, de la manera más eficiente posible, todas las características gramaticales y léxicas del idioma emisor al receptor, a través de la EQUIVALENCIA de SIGNIFICADOS. (TRANSLATION AND TRANSLATING THEORY AND PRACTICE; ROGER T. BELL; LONGMAN LONDON AND NEW YORK; CHAP. I PERSPECTIVES ON TRANSLATION, pg 13)

TRADUCCIÓN MODULADA; a lo largo del tiempo los traductores tuvieron que decidir entre traducir literalmente (y entre ella sus variantes- mencionadas anteriormente) o traducir el significado de la palabra, frase, etc. La traducción palabra a palabra o muy literal no hace mucho sentido de significancia, de igual forma la literal.

Por ejemplo;

*Tomemos del Francés la frase “**petit déjeuner**” traducida Literalmente significaría “**pequeño almuerzo**” pero en realidad y en la traducción modulada significaría “**desayuno**”*

*Tomemos del Galo la frase “**ty bach**” traducida literalmente significaría “**pequeña casa**” pero por lo general significa “**baño**”*

Tal vez la traducción literal modificada trate de cierto modo transmitir el significado de un texto traducido, aún así es de cierto modo ambiguo. La transferencia se aproxima bastante, en su conceptualización y objetivo a la modulación.

TRADUCCIÓN PRÓXIMA A LA IDIOMATIZACIÓN; esta busca de cierto modo adecuar frases idiomáticas y estructuras al idioma receptor, pero aún rigiéndose al texto original.

TRADUCCIÓN IDIOMÁTICA; emplea las formas propias del idioma receptor tanto las construcciones gramaticales como la selección del léxico. Una traducción idiomática no suena como una traducción sino más bien como si hubiese sido redactada en el idioma receptor. Es por ello que un buen traductor tratará de traducir de forma idiomática, convirtiéndose esto en su objetivo. Empero, es también cierto que ninguna traducción es netamente idiomática o literal, sino que es una conjunción de los diferentes modelos de traducción. Esto da lugar a que el traductor trabaje de manera natural en ciertas partes y se dedique a la literalidad en otras.

TRADUCCIÓN LIBRE; aquí se ignora por completo las construcciones gramaticales y más bien se busca la equivalencia para recaer en la significancia. Ésta parecería ser óptima, al igual que la anterior, sin embargo es la que más problemas acarrea. Ya que el traductor, en su busca de significación, puede cometer el error de obviar, por así decirlo, la intencionalidad del autor y traducir lo que **él** considera es el mensaje del texto original.

TRADUCCIÓN INDEBIDAMENTE LIBRE; este tipo de traducción es inaceptada por muchas razones. Principalmente por que suelen añadir más información de la que en realidad existe en el texto original, cambiar el significado

del texto emisor o si distorsiona la significación contextual o textual del texto original.

Sin embargo juzgamos a priori los textos y tomando demasiado literal las palabras de Roger T. BELL (Translation and Translating: Theory and Practice, Longman London and New York, 1991) *"Por lo que respecta a la traducción, los textos típicamente "informativos" son los relacionados cualquier área del saber"* la documentación que llegaría a nuestro cargo tendría la función informativa, lo que se supuso. Fue en este entendido que acordamos trabajar una Traducción Literal Modificada, la cual a nuestro entender mantendría de mejor manera la intencionalidad de los textos por ejemplo:

Texto original en Castellano

"Recién en 1872 durante la presidencia de Tomás Frías se plantea una Universidad "libre, no oficial, no pagada, no alterable, "ad libitum" por los gobiernos". La idea de la independencia Universitaria vuelve a plantearse después, en 1889, por Valentín Abecia, quien postula que Bolivia "debe presentarse como la precursora ideológica de las conquistas autonomistas".

(Página Principal facultad de Derecho y Ciencias Políticas)

Primera y Segunda Etapa – Traducción Literal Modificada

Just in 1872 during Tomás Frías government a "free, non-official, no paid, no alterable, "ad libitum" by the governments" university is traced. The idea of university independency traces again in 1889 by Valentin Abecia, who postulates that Bolivia "ought to present itself as an ideological forerunner of the autonomous conquest".

Esto nos llevó a recurrir a la Pragmática la cual incluye la información referente al *receptor*. Debería distinguirse entre el receptor del texto original y el receptor del texto traducido, que tiene unas características diferentes a las del texto original, y aborda la lectura del texto posiblemente con unas expectativas y unos conocimientos diferentes a las del lector del texto original. El encargo de traducción propuesto por Nord (1991) puede ser de gran utilidad para simular en la clase una situación de traducción lo más cercana posible a la realidad, y su utilización puede contribuir a acercar al traductor al mundo de la traducción profesional.

Mostrándonos incluye la *información específica sobre el texto*, es decir, el análisis del tipo de texto, su función y su finalidad, el lugar y el tiempo de su publicación, y el análisis del registro utilizado. Los registros son formas lingüísticas que corresponden a determinadas funciones de la lengua dentro de la sociedad. Cada situación comunicativa exige, por convención social, un determinado tipo de lengua. Analizar los registros significa definir el campo, es decir, el tema de que se trata, definir el modo

El estudio de la lengua debería incluir también el análisis de las intenciones comunicativas y de las implicaturas e inferencias. Se podría decir que lo más importante para un traductor es que sea capaz de captar la intención del emisor al expresar lo que expresa en el texto: captar lo que Austin (1962) define como la fuerza ilocutiva o ilocucionaria del enunciado. En el caso del traductor este proceso se complica, porque no sólo deberá captar la intención comunicativa del emisor del texto, sino que deberá también valorar cuáles serán los efectos en los lectores potenciales de la lengua de llegada. Deberá tener en cuenta las implicaturas del texto y las inferencias que pueda hacer el lector potencial, y

deberá valorar qué aspectos son relevantes en el texto de llegada y cuáles no lo son.

Además de la dimensión pragmática, el estudio de la lengua extranjera para traductores debería tener en cuenta también la Dimensión Semiótica del texto. El alumno de traducción debería ser capaz de captar las connotaciones de determinadas expresiones del texto y relacionarlas con la realidad cultural o social a la que éstas hacen referencia, así como de interpretar correctamente las referencias y alusiones que aparezcan. Pero no sólo eso requiere conocimientos extralingüísticos para su comprensión, sino que, de hecho, todo el sistema de la lengua está teñido por la cultura en la que está inmerso, y su significado profundo sólo puede comprenderse si incluimos en su análisis esta dimensión social y cultural.

Sentimos la necesidad del Análisis de Texto no puramente lingüístico, sino uno que se adecuara lo más posible a las necesidades del traductor. Esto significa que convendría utilizar un modelo de análisis del texto basado en las propuestas de los teóricos de la traducción, ya que éstos suelen tener en cuenta las necesidades de la traducción y resultan más operativos que los modelos estrictamente lingüísticos. Así que creímos prudente contemplar tres aspectos:

1. Localizar los *factores extratextuales* y priorizar su análisis.
2. Localizar los posibles *problemas de traducción*. En la clase de lengua extranjera no hace falta, efectivamente, traducir el texto, pero sí es importante reflexionar sobre los problemas de traducción que presenta, localizarlos, analizar su origen y reflexionar sobre las posibles estrategias para solucionarlos.

Los problemas de traducción pueden tener su origen en dificultades intratextuales del texto original, en su pragmática, o en el par de

lenguas y culturas en contacto, es decir, en las diferencias respecto a las convenciones culturales, los hábitos de escritura, las expectativas del receptor, etc.

3. Tratar el texto en su globalidad. Esto significa tratar problemas de cohesión, de progresión temática y de coherencia conceptual. Analizar todo aquello que *cohesiona* el texto significa:

- Analizar *las referencias* que aparecen en el texto: el papel de los pronombres personales, los posesivos, las formas adverbiales, las expresiones metatextuales (como «a continuación». «como se ha dicho antes», «por ejemplo»...), las repeticiones, los sinónimos, las elipsis, etc.
- Analizar *las conexiones*, es decir, las conjunciones, los adverbios, las locuciones adverbiales, etc. Hallyday y Hasan (1976) agrupan los conectores oracionales en cuatro grandes apartados y distinguen: conectores aditivos, adversativos, causales y temporales.

Tercera Etapa – Traducción Modulada

A free, non-official, no paid, no alterable an “ad libitum” university is traced until 1872 during Tomás Frías government. Valentin Abecia traces again in 1889 the idea of an independent university trough the postulate that Bolivia “ought to present itself as an ideological forerunner of the autonomous conquest”

Cometimos errores como este pero que pudimos subsanar luego de una reorientación de nuestras concepciones teóricas y guías por parte de nuestros tutores. La función del texto continua siendo “Informativa”, el Registro se mantiene mas el texto permite llegar de una traducción literal modificada a una Modulada sin ninguna objeción.

Al final concluimos que: *“la traducción es un proceso basado en la teoría, donde a partir de ella puede obtenerse el significado de las estructuras de un texto (en el idioma original) y se reproduce tal significación (el mismo que se emite en el idioma emisor), con las particularidades propias, al idioma receptor”*.

CAPÍTULO III

3.1 METODOLOGÍA

El Trabajo De Diagnóstico lo llevo a cabo el UMSATIC, dentro de este se avisaron, de manera más concreta, el problema que atravesaba la UMSA y por ende también la solución que debía ponerse a tal contingencia. Es cierto también que la carrera de Lingüística e Idiomas no realizó el Diagnóstico de rigor pero eso fue por lo anteriormente explicado, asimismo la demanda de una solución era inminente. Así pues, no hubo necesidad de reinvestigar lo que ya estaba confirmado, sino más bien era tiempo de poner una solución inmediata.

El estudio de la lengua extranjera para traductores debería centrarse especialmente en el análisis de aquellos aspectos de la lengua relevantes para la traducción. Estos aspectos se encuentran, sobre todo, en el ámbito de la pragmática textual, de su semiótica y semántica. Los modelos de análisis textuales más adecuados serán, por tanto, los que —surgidos del campo de la traducción— traten estos aspectos, además del estrictamente lingüístico. Abordar el análisis de la lengua extranjera desde una perspectiva textual y contrastiva puede facilitar al traductor, la comprensión y el dominio de la misma.

El trabajo que desarrollamos tuvo un carácter Pragmático-Semántico debido a la celeridad del UMSATIC, pues éste requirió un Plan Estratégico de Traducción inmediato como instrumento que garantizase la puesta en marcha del Portal de la UMSA, en un corto plazo.

Para ser más explícitos, decimos que tuvo un carácter Pragmático ya que se realizamos un análisis de los textos originales en lengua original (castellano) mucho antes de poder traducir algún texto; apelando en muchos casos a los factores que afectan a las elecciones lingüísticas en las interacciones sociales y

los efectos de dichas elecciones en las interlocuciones. Los factores extralingüísticos fueron también preponderantes a la hora de realizar el trabajo, llegando a interesarnos también por el efecto del habla sobre la situación y no así por el efecto de la situación sobre el habla.

También dijimos que tuvo un carácter semántico basándonos en: el hecho de que en muchos casos tuvimos que establecer el significado de las palabras –en los textos originales, ciertas palabras fueron empleadas indiscriminadamente sin tomar en cuenta el significado real que tenían y mal adjudicándoles otros. Por otro lado, realizamos un análisis semántico descriptivo (estructura oracional) para a partir de ello empezar a trabajar ya que no siempre las construcciones gramaticales de los textos originales hacían sentido coherente, tal cual entendía Ludwig Wittgenstein la importancia del uso de las palabras es crucial para entender su significado. Sin ir más lejos, nuestro trabajo tuvo pinceladas de Análisis de Discurso ya que también debió trabajarse a ese nivel para encontrar los tipos de Registros y Funciones con los que íbamos a trabajar en Traducción.

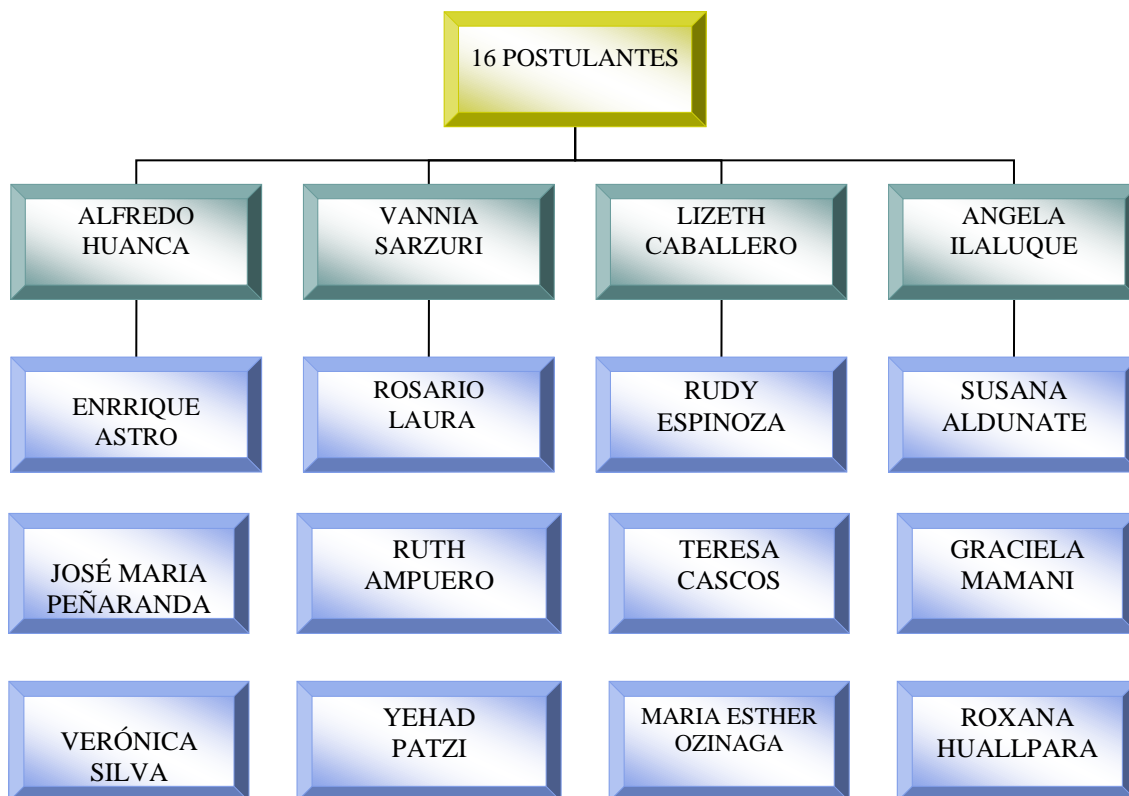
CAPÍTULO IV

4.1 DESARROLLO DEL TRABAJO DIRIGIDO

Para una mejor funcionalidad de nuestro trabajo es que se lo dividió por etapas. En una primera instancia también cumplimos con una PRE-ETAPA dedicada a la CAPACITACIÓN SOBRE EL USO DE COMPUTADORES Y MEDIOS DIGITALES, esto previendo que todos los postulantes desempeñaran su trabajo de acuerdo al requerimiento del UMSATIC, ya que toda la documentación que recibiríamos y enviaríamos sería hecha vía medios digitales.

Siendo que debía traducirse la documentación de trece facultades de la UMSA y sus dependencias había un número ideal para que cada uno trabajara específicamente con uno de ellos, fue entonces que se procedió a hacer las designaciones.

En este punto surge la necesidad de que debía haber una persona responsable de la validación de los trabajos realizados, ambas instituciones (UMSATIC & LINGÜÍSTICA) contaban con una sola coordinadora, que en ocasiones fungía como nexo entre traductores y Proyecto. En ese entendido es que decidió trabajar con grupos de 3 personas y un coordinador, a la larga teníamos 4 grupos con sus respectivos coordinadores. La elección de dichos responsables de grupo se hizo previa selección a través de traducciones, en la que se midió la competitividad de cada uno, las responsabilidades de ellos era verificar la eficacia de los trabajos realizados. Entonces, se obtuvo la siguiente relación:



Al culminar nuestra Pre-etapa de Capacitación y conformación de grupos de trabajo tropezamos con la contingencia de carencia de material para empezar con la tarea de traducción. Y con el fin de adelantar nuestro trabajo es que decidimos trabajar en los que respecta a Terminología Académica – sobretodo la que todos tendríamos en común. Concertamos reuniones con la Coordinadora y algunos de los tutores de los postulantes.

Sistematizando nuestro trabajo es que lo dividimos en tres etapas para facilitar y medir nuestra producción y de igual forma nuestra evaluación.

4.2 PRIMERA ETAPA

Con el fin de seguir esta línea es que empezamos nuestra labor bajo los siguientes parámetros; REVISIÓN, TRADUCCIÓN, REVISIÓN Y EDICIÓN. Empezamos a trabajar formalmente a fines de Enero (17), recibimos los primeros textos vía la Lic. Coronado; luego los coordinadores teníamos la responsabilidad de redistribuir el material entre nuestros compañeros. En esta etapa casi todos los postulantes recibieron el material que les correspondía, al menos se dio en nuestro grupo.

Primeramente decidimos darnos un lapso de 1 a 2 días para revisar la documentación a nuestro cargo para luego volver a reunirnos y cotejar la terminología que teníamos, esto con el fin de estandarizarla y así manejar un mismo término. Tuvimos dos de estas reuniones y en ellas empezamos a notar la complejidad en redacción y terminología, además nos sirvieron para cooperarnos mutuamente y tratar de solucionar las dificultades que enfrentábamos.

Cada grupo optó por una modalidad de trabajo, en nuestro caso resolvimos seguir los siguientes pasos:

Primero, se recogía y revisaba el material.

Segundo, se citaba a las traductoras para entregarles el material respectivo de a cuerdo a la facultad a su cargo; es importante puntualizar que durante esta etapa cada una recibió la documentación que le correspondía; sin embargo no sucedió lo mismo en los siguientes trabajos.

Tercero, se les daba un tiempo de 1 a 2 días para revisar terminología.

Cuarto, se pasa a la producción/traducción en sí.

Quinto, se fijaba fechas con las traductoras para la respectiva revisión, la cual consistía en leer la traducción mientras las traductoras leían el texto original en castellano. Esto de cierto modo era un trabajo extra, ya que el

coordinador debía tratar de captar la intencionalidad del autor de texto en castellano y al mismo tiempo verificar que las traducciones mantuviesen tal intencionalidad y mensaje.

Sexto, se corregía errores de terminología, coherencia, tautología, etc. Cabe aclarar que cuando los textos originales mostraban tautologías el traductor en su intención de mantener una traducción fiel, caía en el mismo error. Habíamos concluido que las traducciones deberían hacerse con las peculiaridades propias del idioma receptor, fue así que las partes que mostraban redundancia fueron omitidas o en algunos casos adecuadas.

Séptimo, se pasaba a una etapa de Edición la cual debía mantener el formato original del texto.

Octavo, una vez concluidas todas las etapas, éstas eran enviadas a los responsables: Sergio Álvarez (seral@correo.umsa.bo), Mario Eguivar (mequivar@correo.umsa.bo) y Maria Vargas (mvargas@correo.umsa.bo) de entregarlas a los informáticos –quienes debían luego cargarlas al portal.

Al finalizar la primera etapa se presentó un informe detallado que a la letra dice:

TRADUCTOR	TIPO DE TEXTO	PG. T.O.	PG. TR AD.	TIEMPO DE TRAD.	PGS. REV. X PERSONA	NO TA PTS	PROBLEMAS
YEHAD PATZI	FAC. PURAS	5	9	1 ½ min x Hoja	43 Hojas Revisadas	65	En los tres casos tropezos con el tipo de redacción de los textos en castellano.
	FAC. PURAS	7	10	1 & 15 min x hoja		68	
	MOD. ADMISIÓN	1	2	1 hora x hoja		75	
	EST. ORGÁNICO	4	5	1 hora x hoja		60	
	PRESUPUESTOS	4	6	1 hora x hoja		78	
	PRESUPUESTOS	7	10	50 min x hoja		78	
	ESTADÍSTICA	1	1	50 min x hoja		65	
RUTH AMPUERO	FAC ODONTO	5	7	1 ½ min X hoja	50 pgs. Revisadas	55	La Terminología tuvo también mucho que ver en el tiempo que invertimos traduciendo y corrigiendo.
	MOD. ADMISIÓN	4	6	1 & 15 min x hoja		58	
	EST. ORGÁNICO	4	7	1 hora x hoja		60	
	TRAB. URGENTE	1	2	1 hora x hoja		65	
	NOTYCIT	2	5	1 hora x hoja		60	
	PRESUPUESTOS	8	14	50 min x hoja		60	
	PRESUPUESTOS	8	12	50 min x hoja		60	
ROSARIO LAURA	FAC. TÉCNICA	5	7	1 ½ hora x hoja	66 pgs Revisadas	65	La disponibilidad de máquinas constituyó un problema que felizmente fue salvado.
	EST. ORGÁNICO	11/2	5	1 & 15 min x hoja		63	
	TRAB. URGENTE	1	2	50 min x hoja		75	
	TRA. URGENTE	1	2	50 min x hoja		73	
	NOTYCIT	2	5	1 hora x hoja		75	
	PRESUPUESTOS	13	19	1 hora x hoja		70	
	PRESUPUESTOS	12	16	50 min x hoja		78	

	PRESUPUESTOS	6 ½	10	50 min x hoja		78	
TRADUCTOR	TIPO DE TEXTO	PG. T.O.	PG. TR AD.	TIEMPO DE TRAD.	PGS. REVISADAS	NOTA PTS.	PROBLEMAS
VANNIA SARZURI	FAC. DERECHO	8	10	1 ½ hora x hoja	41 PGS.	DADA POR LA TUTORIA	Terminología Tiempo Redacción
	EST. ORGÁNICO	4	11	1 ½ hora x hoja			
	TRAB. URGENTE	1	2	45 min x hoja			
	NOTYCIT	2	5	45 min x hoja			
	FAC. DERECHO	9	13	45 min x hoja			

4.2.1 ANÁLISIS FODA

Luego de finalizar nuestra primera etapa hicimos el siguiente análisis: encontramos fortalezas, opciones, debilidades y amenazas. Entre las principales **Fortalezas** que presentaba el proyecto tenemos:

- El proyecto se encargo de capacitar a los postulantes que irían a ser encargados para llevar a cabo la empresa de poner en marcha el Portal.
- Llegó a conjuncionar un equipo multidisciplinario para tal cometido.
- Es un gran incentivo para los alumnos egresados saber que a través de la prestación de servicios, a la institución académica que los formó, podrían lograr la titulación por medio del trabajo Dirigido

Tenemos también las siguientes **Debilidades**, las cuales dividiremos en dos ámbitos; Operatividad del Proyecto UMSATIC y postulantes de Lingüística.

Operatividad del Proyecto UMSATIC:

- La falta de predios adecuados costó el proceso de traducción un retraso de horas trabajo.

- La falta de medios tecnológicos (computadores conectadas al servicio de la Red) implicó que la labor sea retrazada, erogó un costo adicional a la economía de los postulantes.
- La falta de integración del equipo multidisciplinario que estaba a cargo de poner en marcha el Portal de la UMSA no fue nunca presentado entre sí, este error demandó que cada grupo (Informática, Comunicación Social y Lingüística) trabajase independientemente uno del otro cuando esta tarea debía de haber sido mancomunada para que se garantizase. Fue también uno de los precursores para que surjan ciertas disputas entre nosotros a causa del uso de los equipos.
- La falta de sistematización de horarios para que cada grupo trabaje tampoco se llevó a cabo.
- Hubo cierta burocracia a la hora de entregar los textos originales; Primero, la documentación era compilada por postulantes de Comunicación Social. Segundo, entregada a los responsables del proyecto: Sergio Álvarez y Maria Vargas. Tercero, esa documentación era entregada a la coordinadora, Lic. Coronado. Cuarto, la misma documentación era re-entregada a los coordinadores de cada grupo. Quinto, finalmente esa documentación era distribuida entre los traductores. Sexto, las traducciones eran entregadas a los responsables Sergio Álvarez y Maria Vargas para que luego éstos la entreguen a los informáticos y puedan ser ellos quienes pusieran la información en el Portal.

Postulantes de Lingüística

- Las reuniones que concertamos ayudaron a que el equipo se uniera para trabajar pero al empezar la primera etapa cada grupo empezó a trabajar según su modalidad, esto implicó que la unión se quebrantara y por lógica que se muestren flaquezas en las traducciones. Es decir, si uno de los postulantes tenía una duda respecto de ciertos términos o interpretaciones había quince postulantes más dispuestos a colaborar a su compañero empero esto cambio al conformar grupos.
- Juzgamos a priori los textos y tomando demasiado literal las palabras de Roger T. BELL (Translation and Translating: Theory and Practice, Longman London and New York, 1991) "*Por lo que respecta a la traducción, los textos típicamente "informativos" son los relacionados cualquier área del saber*". Y en base a la supuesta única función decidimos realizar una traducción LITERAL MODIFICADA, sin tomar en cuenta que en ocasiones un mismo texto puede contener diferentes funciones a la vez- lo que significa que las traducciones pueden ir mas allá de una literal modificada. Quizás la falta de experiencia nos hizo incurrir en ese error, mismo que nos costo en la tercera etapa la re-elaboración de las traducciones.
- Enfrentamos problemas con los textos en castellano por ejemplo; la redacción, la edición, terminología, sintaxis, coherencia. En ocasiones empleábamos horas de trabajo para averiguar que

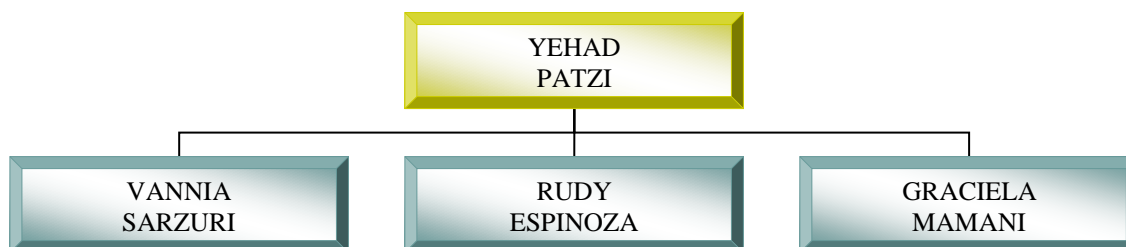
significaba un determinado extracto. El uso indiscriminado de palabras a las que se adjudicaban significados que no les correspondían implicaban acortaban la paciencia y el tiempo. Las tautologías que se mostraban en textos como Antecedentes Históricos era ampuloso y a la larga solo eran relleno por que se redundaba en lo ya expuesto, tal vez aquí juega un rol importante nuestra cultura andina que desde siempre ha tenido un carácter redundante. En un afán de lograr textos altamente académicos se redactaron los textos originales con palabras bastante rebuscadas y en algunos casos arcaicos que en más de una ocasión nos causaran desesperanzas al no poder encontrar equivalencias así que tuvimos que adecuar tales términos o describir su intencionalidad.

- Al fungir como Coordinador de grupo y Traductor a la vez se duplicó el trabajo, a mediados de la primera etapa los cuatro responsables estábamos saturados de trabajo, significaba realizar y revisar nuestro trabajo mucho antes de empezar el trabajo de coordinación. Tomando esto en cuenta es que se decidió a esa altura que coordinadores no trabajarían como traductores, sin embargo la premura y la necesidad de cierta documentación es que no permitió que algunos de los coordinadores siguieran desempeñando doble función.

4.3 SEGUNDA ETAPA

Es importante puntualizar que el grupo atravesó por ciertas contingencias que escaparon a su control, los diferentes conflictos sociales restaron alrededor un mes de trabajo (Mayo) al grupo.

La segunda etapa también conformó grupos de trabajo con las mismas características; un jefe y tres traductores. Siendo así, integramos el grupo de la siguiente manera:



El reajuste se lo realizó basados en el criterio de que los primeros coordinadores tuvieron una mayor responsabilidad y al mismo tiempo duplicaron su trabajo. Se vio por conveniente permitir que los primeros coordinadores tuviesen más oportunidad para realizar su trabajo como meros traductores.

También se consideró prudente permitir que otros traductores asumiesen responsabilidades y mejorasen la calidad de su trabajo.

Se empezó a traducir bajo el mismo criterio, empleando la traducción literal modificada. Empero luego de una revisión por parte de la Coordinadora de Traductores y UMSATIC, Lic. V. Coronado y los demás tutores es que nos percatamos de que habíamos caído en un error y que la traducción literal modificada no reflejaba lo que los textos originales pretendían expresar; las adecuaciones no fueron las más acertadas al idioma receptor.

Por ello, cada tutor hizo un seguimiento más de cerca de sus guiados logrado involucrarse más en los trabajos que ellos realizaban, en algunos casos hubo que volver a realizar las traducciones. Esto implicó que el trabajo se duplique, primero

por volver a traducirlas y segundo por traducir con una mejor calidad y estilo los nuevos textos que nos entregaron.

Al cambiar el estilo y cumplir con un tipo de traducción que asumiese las peculiaridades del idioma receptor, y reconsiderando llegar a la **Traducción Modulada**, y en los casos que el texto lo permitiese llegar a la **Traducción Idiomática**.

El hecho de que los textos originales sean redundantes, faltos de coherencia – en algunos casos- obligó a los traductores a tratar de mantener el estilo de redacción y el mensaje del texto y del autor original haciéndoles caer en el mismo error.

Claro, en el castellano boliviano se tiende a redundar bastante mientras que en la lengua inglesa se dicen y escriben las cosas de manera más puntual y precisa. Entonces, no solo había que adecuar nuestra documentación sino también nuestra forma de escribir, lo significa editar lo que ya teníamos para trabajar.

Fue netamente un desafío, ya que al modular un texto, el traductor puede caer en la tentación de querer implicar o apuntar su parecer respecto a un tema en particular. La terminología usada en los textos originales constituyó también un reto ya que el lenguaje era en ocasiones bastante rebuscado.

En esta etapa no tuvimos la oportunidad de trabajar como en la primera etapa, en el grupo solo trabajaron la coordinadora y los otros dos traductores. Nosotros trabajamos directamente con la Tutora en lo que respecta a la revisión de traducciones, principalmente debido a la dificultad de la redacción y terminología.

4.3.1 ANÁLISIS FODA

Luego de finalizar nuestra segunda etapa hicimos el siguiente análisis: encontramos fortalezas, opciones, debilidades y amenazas.

Entre las principales **Fortalezas** que presentaba el proyecto tenemos:

- El UMSATIC nos proveyó de un ambiente dedicado al área de Traducción, se encontraba en los mismos predios de la institución, si bien no era amplio al menos permitía que los traductores desarrollaron sus actividades con mayor calma e intimidad. Se organizó un cronograma para que tanto el área de Aymara como Inglés pudiéramos trabajar y utilizar las conexiones de la Red.
- Finalmente hubo mayor relación entre los grupos que integraban el proyecto.
- Cada grupo de traductores trabajó de manera más directa con el Informático que debía cargar tal información en el Portal.
- Tutores y coordinadora siguieron más de cerca la labor de traducción de los postulantes, esto de cierto modo garantizó con mayor fuerza la fiabilidad del trabajo.
- Luego de haber habernos percatado de la falla, recurrimos al Análisis de Texto (Análisis del Discurso) para corregirla y así mejorar no solo terminología, registro y función de todo cuanto traduciríamos y por ende todo cuando transmitiríamos. Fue así que tenemos la siguiente relación:

Continuamos enfrentándonos con las siguientes **Debilidades**:

- Al realizar una traducción en un idioma extranjero se hacen adaptaciones y reconstrucciones de estructuras gramaticales, sintácticas, semánticas, léxicas, etc. y por ende también de contextos, culturas y formas de redacciones, algo que no habíamos cumplido a cabalidad y lo que nos llevo a emplear más horas de trabajo.
- La Edición de los textos debía estar a cargo de los postulantes de Comunicación Social, cumplieron hasta cierto punto y dejaron que fuésemos los lingüistas quienes tuviésemos que editar textos también.
- La terminología de los textos implico un trabajo más de cerca con la tutora.
- La falta de trabajo en equipo coadyuvó a que se notara la complejidad de los textos a nuestro cargo.
- Notamos también que la preparación académica en la carrera no había sido suficiente, consideramos muy acertado de que se desarrolle una especialidad en Traducción específicamente.
- La pérdida de cerca de un mes implicó a perder las riendas de lo que significaría la continuidad en todo trabajo seriamente académico.
- La documentación con las que debíamos trabajar según lo asignado al principio no se dio, en muchos casos tuvimos que trabajar documentación ajena o de otra índole.

4.4 TERCERA ETAPA

Nuestra tercera y última etapa abarcó los meses de Julio y Agosto. A diferencia de las dos primeras etapas tuvimos grupos mas no con las mismas características; los conformamos de una manera lineal donde todos trabajaban de forma mancomunada para garantizar y optimizar la documentación.

La tercera etapa se convirtió en etapa de **EDICION DE TEXTOS**, tanto en castellano como en inglés, sin embargo se tomó la precaución de que los traductores no recibieran sus propias traducciones, con el fin de que no defendiesen o argumentaran acerca de sus trabajos, fue así que la coordinadora decidió e hizo la repartición de los trabajos equitativamente. También se formaron grupos y como en la anterior etapa se re-estructuraron. En esta ocasión formamos grupo con: ROXANA HUALLPARA Y RUDY ESPINOZA.

Esta etapa la dividimos en dos; durante la primera trabajamos los tres traductores, esto se debió a que el material a Editar ya tenía en algunos casos responsable, tal el caso del otro compañero. La otra parte de la etapa fue trabajada entre dos personas; ROXANA HUALLPARA Y VANNIA SARZURI. En ella nos dedicamos a trabajar netamente con la Facultad de Arquitectura y las modalidades de Admisión a la UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS.

Para esta etapa se nos pidió trabajar en traducciones moduladas y en ocasiones tuvimos que llegar a la TRADUCCIÓN IDIOMÁTICA ya que el texto permitió que llegásemos a ella.

4.4.1 ANÁLISIS FODA

Luego de finalizar esta etapa hicimos el siguiente análisis: encontramos fortalezas, opciones y debilidades. Entre las principales **Fortalezas** que presentaba el proyecto tenemos:

- Se trabajó con un informático directamente, ya no se siguió el proceso burocrático.
- Se pudieron corregir las equivocaciones cometidas en las primeras etapas.
- Hubo opción de estandarizar la información de cada Facultad al igual que de las dependencias de la UMSA.
- Se trabajó de una manera más sistemática.

Tuvimos las siguientes **Opciones**;

- Se pudo revisar lo que se tradujo por segunda ocasión.
- Se sistematizó el trabajo de lingüistas e informáticos.

Enfrentamos las siguientes **Debilidades**;

- Al tratar de estandarizar la documentación de la Facultad de Arquitectura no dimos cuenta de que estaba incompleta.
- La falta de coordinación entre informático y comunicadores sociales nos costó semana y media de trabajo. Se nos dijo que había una

documentación actualizada que aun no había sido traducida y que debía ser hecha a la brevedad posible. Se empezó el trabajo mas al ir cotejando la supuesta documentación nueva con la antigua nos percatamos de que no había ninguna documentación actualizada.

- Esa perdida de tiempo nos resto días que bien pudimos dedicar a una mejor edición y revisión.

CAPÍTULO V

5.1 RESULTADOS DE LA IMPLEMENTACIÓN DEL TRABAJO

El proyecto UMSATIC fue concebido con la intención de coadyuvar en la modernización de la UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS a través de la utilización e medios tecnológicos actuales y el uso de una lengua mundialmente globalizadora. Los objetivos fueron alcanzados, las carreras que intervinieron; Comunicación Social y Lingüística e Idiomas desempeñaron el rol que debían. Las dos primeras ya estaban en el proyecto desde hace tiempo, siendo que lograron incorporar un segundo grupo que cumpliera el rol de los postulantes que habían terminado la primera etapa. En el caso de Lingüística e Idiomas, fuimos nosotros el primer grupo que integró el proyecto.

Los resultados se ven desde ya, el Portal permite a cientos de personas- no solo de habla castellana sino también de hablan aymara e inglesa- visitar nuestra página y sus links para averiguar las bondades que presenta nuestra universidad.

Es también un vehículo precursor que busca la optimización académica de nuestros estudiantes. Permite que otras instituciones vean y hagan una relación de la formación académica que brindamos, nos permitirá también que corroboren nuestras posibles aplicaciones a becas e intercambios con las demás universidades del mundo.

CAPÍTULO VI

6.1 CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1.1 CONCLCUSIONES

Las conclusiones a las que arribamos las hicimos en función a los objetivos que nos habíamos trazado al iniciar nuestro proyecto, al coadyuvar y cooperar en la creación de un nuevo Portal, por darnos un mejor panorama empezaremos por un orden secuencial de los objetivos específicos y por último veremos el objetivo general.

Si bien no se tradujo la documentación de las trece facultades y dependencias de la UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS, al menos tradujimos más del ochenta por ciento de ellos. En muchos casos la falta de accesividad y predisposición de algunas de las facultades e dependencias costó y restó al proyecto la información que debía trabajarse. Durante la tercera etapa los postulantes de Lingüística e Idiomas decidimos buscar tal información por nuestra cuenta, luego de ello corroboramos que la información que creímos se nos negó fue por negligencia de los comunicadores había sido más bien por negligencia de las instituciones. De este modo logramos cumplir nuestro primer objetivo específico.

El campo educativo sienta su importancia y concreción sobre todo en varios aspectos que han dado motivo a numerosos trabajos de investigación e innovación didáctica por parte de docentes e investigadores. Entre estos aspectos destacan la aplicación de la idea de cambio conceptual en ciencias y la importancia de las concepciones alternativas, preconcepciones, conceptos previos o errores conceptuales, tal como se han denominado, con diferencias en su

aplicación. A ellos se añaden las consecuencias de todo esto en el ámbito específico de la educación plasmada en las diferentes ciencias del saber: solución de problemas; estrategias de aprendizaje por medio de investigación dirigida; uso de laboratorio y trabajos de campo; diseño de unidades didácticas; integración de aspectos educativos "transversales" (educación social, educación económica, educación política, etc.); así como sus concreciones específicas en la didáctica de las distintas disciplinas científicas, lo que supone la definición de campos propios en la enseñanza de la estas áreas. El campo científico es el encargado de propagar tales alcances, es está la parte dinámica que permite que el conocimiento generado pueda ser adquirido de una manera más rápida y concreta. Tomando esta base es que nos planteamos hacer **PÚBLICA** la información oficial y académica de la UMSA en los campos científico-educativo.

Como mencionamos anteriormente la tercera etapa se desempeñó como una de EDICIÓN durante ella pudimos darnos a la tarea de homogeneizar la documentación que se cargo en el Portal de la UMSA, cumpliendo de esta manera nuestro objetivo.

Sistematizamos las traducciones durante nuestra segunda y tercera etapa de elaboración del proyecto; la primera constituyó el inicio y la prueba del funcionamiento del trabajo en equipo. El hecho de cada uno tenga un estilo particular de trabajar la traducción no nos impidió sistematizarlo al final, objetivo alcanzado.

El segundo, tercer y cuarto objetivo son de carácter más académico, y sobre todo de consideración y valoración en nuestra carrera. Ciertamente, atravesamos por tres etapas –las que abarcaron todo el proyecto- para poder alcanzarlos; Durante la primera etapa habíamos considerado y evaluado la necesidad y objetivos del proyecto al punto en que, según nosotros (los postulantes) la mejor traducción ha realizar era la Literal Modificada. Para tal

cometido tuvimos que poner a prueba todos los conocimientos adquiridos durante nuestra formación como profesionales, sin embargo la Segunda y Tercera Etapa – que fueron más prácticas y en donde aprendimos cosas que solo se adquieren con la práctica- nos percatamos de que habíamos cometido un error, el cual nos llevo en muchos casos a duplicar nuestro trabajo –fruto de la inexperiencia, pero el cual también subsanamos a través de decisiones más acertadas que nos mostraron que debíamos trabajar con otro tipo de ideologías y por ende con otro tipo de traducciones; la TRADUCCIÓN MODULADA y en ciertos casos, la traducción IDIOMÁTICA.

“Cabe estudiar el lenguaje como fin en sí mismo” –algo que siempre se ha manejado dentro de nuestra carrera, el lenguaje ente vivo- ya que constituye el estudio teórico, y como medio para ser aplicado a otras ramas del saber o a técnicas concretas, que es un estudio aplicado. La lingüística teórica elabora modelos que expliquen el funcionamiento del lenguaje, cuáles son sus estructuras y sus componentes. La lingüística aplicada incorpora sus descubrimientos científicos al campo de la enseñanza de idiomas, la elaboración de repertorios léxicos, sintácticos o fonéticos, y la terapia de los trastornos del lenguaje, entre otros. En los últimos años esa elaboración de repertorios ha tenido su aplicación informática en la traducción automática, iniciada por los rusos en la década de 1930. Fuera de ello la necesidad de incorporar un Análisis del Discurso a la práctica traductiva fue algo que tuvimos que palpar a la hora de desempeñar nuestro trabajo fue algo que no encontramos en libros que pudieran anticiparnos ciertos percances. El lograr unir teoría y práctica solo puede conseguirse luego de realizado un trabajo, obteniendo así obtener un trabajo en Lingüística Aplicada. Éste se constituyó en nuestro último objetivo específico.

Durante el desarrollo de las traducciones nos dimos cuenta y nuevamente confirmamos la importancia de un idioma globalizador, el Inglés; Este una de las vías que facilitan y acercan a las diferentes culturas. La conjunción de la

tecnología y el idioma dan una clara muestra de la competitividad que se ha alcanzado, en nuestro caso la UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS ha sido capaz de alcanzarla gracias al estudio y desempeño de sus diferentes Facultades, Carreras, Áreas, Divisiones y otros.

Es decir que al trasponer la información académica de la UMSA logramos varios beneficios para nuestra institución, cierto que no van a darse inmediatamente pero sí en uno mediano. Los beneficiarios también serán los mismos estudiantes ya que a través del logro de este portal muchas universidades podrán ver el trabajo que hemos venido realizando, es decir serán capaces de confrontar de manera más directa los Pensum, Mallas Curriculares y Planes Operativos de la Facultad y Carrera cuyo alumno postule a una de las Becas o Intercambios.

La UMSA también puede, por así decirlo, publicitarse internacionalmente en diferentes ámbitos como por ejemplo; ofrecer sus servicios para que estudiantes extranjeros vean la posibilidad de estudiar en nuestra institución, recibir colaboración en la parte académica y sobre todo en la parte operativa, observar (la misma institución) fortalezas y debilidades que a lo largo del tiempo logramos o que no pudimos superar, etc. de este modo en nuestro modesto entender y a pesar de haber sido demasiado ambiciosos hemos cumplido con el objetivo trazado aunque haya de ser visto en su plenitud en un mediano plazo.

6.1.2 RECOMENDACIONES

Consideramos que la continuidad de este proyecto de vital importancia para expandir y adquirir nuevas experiencias dentro de la universidad. Habiendo sido nosotros los primeros en realizar esta tarea esperamos que nuestro trabajo haya sido de la aceptación de todos y sirva como base para los grupos siguientes, para que a partir de él puedan hacerse mejoras y adecuaciones según las demandas.

Nos dimos cuenta que la producción de textos es necesaria para darnos a conocer internacionalmente. La UMSA está constituida por trece facultades que significa que contamos con cincuenta carreras, distribuidas de acuerdo a las áreas, las cuales producen sin fin de –principalmente- trabajos de investigaciones, observaciones de campo por parte de docentes y estudiantes. Es entonces de esperarse que uno de ellos pueda servir de base a otros profesionales, mas la calidad de los textos con los que contamos deja un espacio libre. Claro ejemplo de ello es que durante el desarrollo del trabajo los traductores tropezaron con la redacción de los textos. Consideramos menester que cada carrera reciba cursos de Producción de Textos, esto implicaría que también deban tener conocimientos, mínimos, de Sintaxis, Semántica, Pragmática, etc.

Notamos que la formación que recibimos –la de traductores- en la Carrera de Lingüística e Idiomas necesita de mayor apoyo; la carrera cuenta con área de especialidad como castellano, aymara, quechua, francés e inglés, luego del trabajo consideramos que las áreas de especialidad deberían ampliarse. Es decir, que formasen TRADUCTORES, INVESTIGADORES O DOCENTES netamente, cada uno apuntando a un área específica. Una de las contingencias que atravesamos fue el léxico que utilizaban las diferentes carreras. Fue bastante frustrante notar que el traductor no simplemente debe tener conocimiento de su área de trabajo, es decir, manejar estilos y formas de traducción sino que debería estar especializado en un campo específico. Llegamos a esta conclusión por que la terminología y ciertos aspectos varía de aérea en área, sería óptimo tener traductores especializados por ejemplo en el área del Derecho, Medicina, Informática, etc. De este modo lograríamos ponernos a la talla de las universidades europeas quienes ofrecen esta ventaja.

Con referente al UMSATIC creemos pertinente que elaboren un plan de trabajo sobre el cual puedan regirse las carreras y facultades que vayan a integrar el proyecto, a futuro.

La implementación de equipos informáticos, conexiones en redes debe ser optimizado a la brevedad posible. Todo ello con el fin de facilitar el trabajo de los futuros integrantes. Es también necesario que el proyecto cuente con predios e infraestructura propios y que el apoyo de la comunidad ASDI/SAREC sea mejor empleado y viabilizado.

6.2 BIBLIOGRAFÍAS

- Valentín GARCÍA YEBRA, En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia, Madrid, Editorial Gredos 1983
- Mildred L. LARSON, Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalent. University Press of America 1984.
- Roger T. BELL, Translation and Translating: Theory and Practice, Longman London and New York, 1991
- BROWN, G.; YULE, G. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HALLIDAY, M.A.K.; HASAN, R. (1976). *Cohesion in English*. Londres: Longman.
- WWW@sil.org
- www.translation@uk.org
- www.introduction-to-translation@uk.edu.org

6.3 ANEXOS